

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE AZERBAIJAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

Uluslararası yük taşımacılığının kolaylaştırılmasını arzu ederek;

Akit Taraflar arasındaki ticari ilişkilerin geliştirilip desteklenmesinde, uluslararası kombine taşımacılık alanındaki işbirliğinin önemli bir koşul olduğunu dikkate alarak;

Taşımacılıkta, ekonomik, sosyal ve çevresel açılardan kabul edilebilir yeni alternatiflerin oluşturulması amacıyla ve çevrenin korunmasını da göz önünde bulundurarak; karayolunun yanı sıra çağdaş demiryolu ve denizyolu taşımacılık sisteminin geliştirilmesinin önemini farkında olarak;

Kombine taşımacılık sisteminin, uluslararası yük taşımacılığını kolaylaştırmak için yüksek potansiyel ve kapasiteye sahip olduğuna inanarak;

Uluslararası yük taşımacılığını ilgilendiren uluslararası anlaşmaları temel alarak,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1
Anlaşma Kapsamı

(1) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşımacılar tarafından, çıkış veya varış noktaları ülkesinin hudutları içinde bulunan Akit Taraflar arasında ve onların ülkesi üzerinden transitle demiryolu, denizyolu ve/veya karayolu ile gerçekleştirilecek uluslararası kombine yük taşımacılığı alanında uygulanacaktır.

(2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve sorumluluklarını etkilemeyecektir.

Madde 2

Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçlarıyla ilgili belirtilen terimler aşağıdaki anlamları ifade ederler:

- a) **Intermodal yük taşımacılığı-** yüklerin aynı taşıma birimi veya vasıtası ile elleçlenmeden, birden fazla taşıma türü kullanılarak ardışık olarak taşınmasıdır.
- b) **Kombine yük taşımacılığı-** Intermodal taşımacılığın büyük bölümünün demiryolu veya denizyolu ile gerçekleştirildiği, başlangıç ve bitiş ayaklarında karayolunun olabildiğince kısa kullanıldığı bir taşıma sistemidir.
- c) **Karayolu taşıma aracı-** yüklerin karayoluyla taşınması için yapılmış veya tasarlanmış ve Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı herhangi bir motorlu veya motorsuz taşıt aracıdır. Araç veya çekicinin Akit Taraflardan birinin hudutları içinde kayıtlı römork veya yarı römork ile birleştirilmesi, yani "kombine taşıt aracı" da karayolu taşıt aracı olarak kabul edilmektedir;
- d) **Intermodal/Kombine taşımacılık yükleme birimi-** intermodal taşımacılık için uygun olan her türlü konteyner (uzunluğu 20 fitten az olmamak kaydıyla), hareketli kasa (swap body) intermodal taşımacılık için uygun yarı römork veya römork, yük kamyonu veya vagonudur.
- e) **Kombine yük terminali-** taşımacılık modunun değiştirilebildiği demiryolu şebekesi veya iç suyu/deniz limanı sahasıdır.
- f) **Kombine yük terminaline/terminalinden yapılacak olan taşımacılık-** intermodal/Kombine taşımacılık yükleme biriminin sınır geçiş noktasından veya Akit Taraflarının birinin toprağı üzerindeki sevk noktasından güzergâh üzerindeki en yakın demiryolu terminaline veya limanına ve bir demiryolu terminalinden veya limanından güzergâh üzerindeki en yakın sınır geçiş noktasında veya yüklerin varış noktasına olan yolculuğunun karayolu ayağı ile yapılmasıdır.
- g) **Refakatli kombine taşımacılık-** sürücü tarafından refakat edilen karayolu taşıma araçlarının, diğer taşımacılık modu araçlarını kullanarak taşınmasıdır.
- h) **Refakatsiz kombine taşımacılık-** sürücü tarafından refakat edilmeyen karayolu taşıma araçlarının, diğer taşımacılık modu araçlarını kullanarak

taşınmasıdır.

- i) **İzin-** Taraflardan birinin karayolu aracına, diğer Tarafın ülkesine giriş/ülkesinden çıkış yapmasına veya Tarafların ülkeleri üzerinden transit geçişine yetki sağlayan belgedir.
- j) **Özel İzin-** büyük boyutlarda, ağır taşıt araçlarıyla taşımaları gerçekleştirmeye, aynı zamanda taşımanın gerçekleştirildiği Tarafın ülkesinde mevzuata uygun olarak tehlikeli yükün taşınmasına yetki tanıyan belgedir.
- k) **Muafiyet İzni-** kombine taşımacılıktan yararlanılması sonucunda yol vergisi/rüsumu/yol geçiş ücreti ödemediği yüklerin taşınmasına imkân veren “İzin” belgesidir.
- l) **Akit Taraf Hudutları-** Azerbaycan Cumhuriyeti'nin ve Türkiye Cumhuriyeti'nin hudutlarıdır.
- m) **Karma Komisyon-** İşbu Anlaşma'nın 8. maddesine uygun olarak, tesis edilen “Uluslararası Kombine Taşımacılık Karma Komisyonu”dur.
- n) **Taşımacı -** Akit Taraflardan birinin ülkesinin hudutları içinde kayıtlı olan ve kayıtlı bulunduğu ülkede yürürlükte olan milli mevzuata ve yasalara uygun olarak kiralamak suretiyle, bedeli ödenilerek veya öz kaynaklarıyla uluslararası yolcu ve yük taşımalarını gerçekleştirmek hakkına sahip olan herhangi gerçek veya tüzel kişidir.
- o) **Taşıma araçlarının maksimum ağırlığı-** taşıma araçlarının yüklü veya yüksüz izin verilen ağırlığıdır.

Madde 3 **Yetkili Merciler**

İş bu Anlaşma'da, Akit Tarafların yetkili mercileri şunlardır:

- Türkiye tarafından, “Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı”
- Azerbaycan tarafından, “Azerbaycan Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı”

Madde 4

Refakatli Kombine Yük Taşımacılığı

(1) Akit Taraflardan birinin hudutları içinde kayıtlı taşıtlarla, sınır geçişlerinden veya Akit Taraflardan birinin hudutları içinde bulunan yükleme noktasından başlayarak hareket gzerghından diğer Akit Tarafın hudutları içerisinde bulunan kombine yk terminaline kadar yüklerin taşınması engelsiz gerçekleştirilir ve Akit Tarafların yetkili mercilerince mutabakat sağlanan mesafe için taşıma araçları yol vergilerinden/yol geçiş ücretinden muaf tutulur.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mesafe sınırının aşılması halinde, taşıma Akit Tarafların yetkili mercilerinin verdiği ilave izin esas alınarak gerçekleştirilir. Burada (söz konusu "İzin"de) ilgili yol vergisinin/yol geçiş ücretinin ödenmesi veya ödenmemesine dair ibarenin sadece kombine taşımaları kapsadığı ve sadece bu tür taşımalarda geçerli olduğu belirtilir.

(3) Yüklerin bu maddenin ikinci fıkrasında belirtilen refakatli kombine taşımalarına verilen "muafiyet izni"nin türü ve sayısı Akit Taraflar arasında mütekabiliyet ilkesi uygulanarak, Karma Komisyon toplantılarında belirlenir.

(4) Yüklerin taşınmasına verilen "muafiyet izni", her yıl için Karma Komisyon toplantısında müzakere edilir ve mutabakata varılır. Muafiyet izni hususunda yapılacak herhangi bir değişiklik, Akit Tarafların taşımacılıkla ilgili talepleri göz önünde bulundurularak gerçekleştirilir.

(5) Akit Taraflar, uluslararası normlara uygun olarak, demiryolu platform vagonlarına yüklenmiş motorlu taşıtların taşınmasını gerçekleştirecek Ro-La trenlerinin sınır geçiş sresinin 30 dakikayı aşmamasına çalışacaklardır.

Madde 5

Refakatsiz Kombine Yük Taşımacılığı

(1) İntermodal taşımacılık biriminin Akit Taraflardan birinin hudutları içinde bulunan kombine yk terminalinden/terminaline taşınması sadece ilgili Akit Tarafın hudutları içinde kayıtlı karayolu taşıtlarıyla gerçekleştirilir.

(2) İntermodal taşımacılık biriminin Akit Taraflardan birinin hudutları içinde bulunan intermodal terminalden/terminale taşınması, diğer Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı karayolu taşıtlarıyla yapılması Akit Tarafın yetkili merciinin verdiği ilave izin esas alınarak gerçekleştirilebilir.

(3) Taşımacı, yk gönderen veya kombine taşımalarla ilgili Őirket tarafından

yetkilendirildiği takdirde, terminalden/terminale refakatsiz nakil sırasında taşımayı gerçekleştirebilir.

(4) Bu tür taşımacılık için kullanılacak kombine yük terminalleri Karma Komisyon toplantılarında belirlenir.

Madde 6 **Sınır Geçişleri**

(1) Uluslararası yüklerin kombine taşıma araçlarıyla taşınması sırasında, demiryolu taşımalarını gerçekleştiren trene veya gemiye yüklenmiş karayolu aracında, yürürlükte olan uluslararası talimatlara uygun olarak talep edilen diğer belgelerin yanısıra yüklerin kombine taşıma araçlarıyla taşınmasına yetki tanıyan izin belgesi de bulundurulmalıdır.

Kombine yük taşıma yetkisi veren belgeler her yolculuk sırasında araçta bulundurulmalı ve talep üzerine Akit Tarafın yetkili mercilerine sunulmalıdır.

Bu tür bir belgenin mevcut bulunmaması durumunda, taşıt izinsiz kabul edilir ve sınırdan geçişi engellenir.

“İzin” belgesinde, mevzuat dışında yapılan herhangi bir değişiklik veya düzenleme belgenin feshiyle sonuçlanır. Bu tür “İzin”ler, ilgili belgeler takdim edilerek geri alınmalıdır.

(2) Yüklerin refakatli kombine yük taşıtlarıyla taşınması sırasında sınır geçişlerinde yetkili merciler, 4 üncü maddenin birinci fıkrasının hükümlerine uyulduğu takdirde, taşımacıya veya hizmet sunucusuna Akit Tarafların ülkesine giriş sırasında yüklerin kombine taşınmasını gerçekleştirme yetkisini onaylayan bir taşıma belgesi vereceklerdir. Akit Taraflardan birinin ülkesinden çıkış sırasında, yüklerin kombine taşınmasının gerçekleştirilmesini onaylayan ve Akit Taraflarca sunulan ilgili belgelerin (CIM-SMGS taşıma belgesi, fiş veya diğer belge) kullanılacak her türlü taşıma için araçta birer adet olarak bulundurulması zorunludur.

(3) Akit Taraflardan birinin Ülkesine giriş veya Ülkesinden çıkış yaparken yüklerin kombine taşımacılığını gerçekleştiren gerçek ve tüzel kişiler ile taşıma araçları, taşınan yüklerle birlikte, Akit Tarafların milli mevzuatı hükümlerine uygun olarak, kontrol edilir.

(4) Taşımacı veya hizmet sunucusu ile ilgili personeli Akit Tarafların yürürlükte olan mevzuat ve talimatlarına uygun hareket ederler.

Madde 7

Kombine Yük Taşımacılığının Desteklenmesi ve Teşviki

(1) Akit Taraflar, akit tarafların demiryolu idari mercileri, liman otoriteleri, gemicilik şirketleri, taşımacılık firmaları ile kombine taşımacılık hizmeti sunanlar, söz konusu taşımacılık türünün üstünlüklerini dikkate alarak, kombine yük taşımacılığının teşvik edilmesi hususunda mutabakata varmışlardır. Uygulanacak teşvikler Karma Komisyon toplantısında kararlaştırılır.

(2) Akit Taraflar, kombine taşımacılık faaliyeti gerçekleştiren demiryolu, denizyolu, karayolu taşımacılık şirketleri ile kombine taşımacılık hizmeti sunanların teşvik edilmesine, rekabet düzeyi ile faaliyetlerin iyileştirilmesine, ayrıca refakatsiz kombine taşımacılıktan yararlanılırken indirimli (teşvik edici) tarifelerin uygulanmasına destek sağlarlar.

(3) Akit Taraflar kombine taşımacılık altyapısının geliştirilmesinde, kendi demiryolu şirketlerine ve limanlarına destek ve yardım sağlayabilirler.

(4) Akit Taraflar ikili kombine yk taşımalarını kombine yk terminaline/terminalinden gerçekleştirirken Cumartesi, Pazar ve resmi bayram günlerinde uygulanan taşıma sınırlamalarının ortadan kaldırılması için gerekli çabayı gösterirler.

(5) Akit Taraflar kombine taşımaların başlangıç ve son ayaklarında 40 ft. boyutunda ISO konteyner taşıyan maksimum 44 ton ağırlıkta olan karayolu yk taşıtlarına uygun koşullar oluşturmaya çalışırlar.

(6) Akit Taraflar kombine yk taşımalarına dair belgelerde kontrollerin hızlandırılması için milli mevzuatla belirlenen işlemleri gerçekleştirirler.

(7) Akit Taraflar karşılıklı olarak işbirliği yürütür ve kombine taşımaların teşvik edilmesi için uygun koşulların oluşturulmasında birbirine yardım eder. Aynı zamanda ortak kullanılmakta olan gzerghların geliştirilmesi için çalışmalar yaparlar.

Madde 8

İşbirliği ve Karma Komisyon

(1) Akit Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla yetkili merciler arasında her türlü faydalı bilginin karşılıklı paylaşımına yardımcı olurlar.

(2) Akit Taraflarca bu anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanması konusunda görevli ve yetkili her iki tarafın temsilcilerinden müteşekkil bir Karma Komisyon oluşturulacaktır. Bu Komisyon, kombine taşımacılık sektör temsilcilerinin de yer aldığı iki Akit Taraf Hükümetinin temsilcilerinden oluşacaktır.

(3) Karma Komisyonun ilk Toplantısı, onay belgelerinin teatisinden sonraki 3 ay içinde gerçekleştirilecektir. Daha sonra, Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi ile veya sırayla her yıl bir kez Tarafların her birinde toplanacaktır. Toplantı gündemi ev sahibi Akit Tarafça veya talep eden Tarafça toplantıdan en az iki hafta önce bildirilecektir.

(4) Karma Komisyon, bu Anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanmasının yanı sıra, kombine taşımacılık alanında Akit Taraflar arasındaki bütün sorunların görüşülmesinden ve çözümlenmesine çalışmaktan sorumludur. Karma Komisyon işbu Anlaşmanın herhangi maddesinde değişiklik ve/veya eklemeler yapılmasıyla ilgili teklif ileri sürebilir.

Madde 9

İhlaller

(1) Akit Tarafın yetkili mercileri; taşımacı/taşımacılık hizmeti sunan veya onların personelinin, Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte olan yasalar ile bu Anlaşma hükümlerinin ihlalinin tespiti durumunda, aşağıdaki işlemleri gerçekleştirme yetkisine sahiptirler:

- a) ihlali gerçekleştiren taşımacıyı, yürürlükte olan yasalara uyulmasının önemi hususunda uyarmak;
- b) ihlali gerçekleştiren taşımacıya—özel ve muafiyetli izinlerin verilmesini durdurmak
- c) taşımacı ve hizmet sunucusu tarafından ağır ihlal yapılması durumunda, taşıma yetki belgesini askıya almak veya bu faaliyetin gerçekleştirilmesini ilgili yasalar gereğince yasaklamak.

(2) Akit Tarafların yetkili mercileri ihlale ilişkin her türlü iş ve hakkında bilgi paylaşımında bulunurlar.

(3) Bu maddenin birinci ve ikinci fıkra hükümleri, ülkesinde ihlalin gerçekleştiği Akit Tarafın ulusal mevzuatının uygulanmasını engellemez.

Madde 10

Bilgilerin Muhafazası

(1) Akit Taraflar, resmi istatistikî bilgi ve raporlar hariç, iş bu anlaşmanın düzenlediği konulara ilişkin her türlü veri ve bilginin üçüncü ülkelerle izinsiz paylaşılmasına karşı koruma tedbirini alacaklarını beyan ederler.

(2) Adli ve idari davaya konu olacak, suç ve soruşturma ile ilgili her türlü delil ve kanıtlar devlet makamlarına, savcılık ve mahkemeye sunulabilir. Bu veri ve bilginin paylaşılması, Akit Tarafların ilgili yetkili mercilerinin yazılı iznine tabiidir.

Madde 11

Mücbir Sebepler

Akit Taraflar, olağanüstü durumlarda veya kombine yük taşımacılığının 12 saatten fazla kesintiye uğraması durumunda, her türlü acil ortak eylemde bulunmayı kabul eder.

Madde 12

Ulusal Mevzuata Uygunluk

Akit Tarafın ülkesinde taşıma gerçekleştiren taşımacılar ve taşıma personeli, bu devletin ulusal mevzuatına uymalıdır.

Bu Anlaşmanın hükümleri Akit Tarafların milli güvenliğine zarar verebilecek transit taşımalarının sınırlanmasıyla ilgili önlemlerin alınmasını engellemez.

Madde 13

Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması sırasında oluşabilecek yorum farklılıkları, Taraflar arasında görüşmeler ve müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülür.

Madde 14

Ekleme ve Değişikliklerin Yapılması

Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla bu Anlaşmada ekleme veya değişiklikler yapılabilir. Bu tür ekleme ve değişiklikler bu Anlaşmanın ayrılmaz parçası olarak ayrı protokoller şeklinde resmileştirilir ve 15. maddenin hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girer.

Madde 15

Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi ve Yürürlükten Kaldırma

İşbu Anlaşma, süresiz olarak imzalanmakta ve Tarafların, anılan anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin Akit Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar vasıtasıyla gönderdikleri son yazılı bildirimde alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Akit Taraflar istedikleri zaman diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı bildirimde bulunarak bu Anlaşmayı fesh edebilirler. İşbu Anlaşma, bu bildirimde alındığı tarihten 6 (altı) ay sonra yürürlükten kalkar.

İşbu Anlaşma, Ankara şehrinde 13 Kasım 2013 tarihinde Türkiye Türkçesi ve Azerbaycan Türkçesi olarak, iki asıl nüsha halinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti

Azerbaycan Cumhuriyeti

Hükümeti adına

Hükümeti adına

Binali YILDIRIM
Ulaştırma, Denizcilik ve
Haberleşme Bakanı

Ziya MAMMADOV
Ulaştırma Bakanı